

## INDICAZIONI PER LA FONETICA E LA GRAFIA DEL TITSCH

### VOCALI

<b>a</b> - come in italiano	es. tag
<b>ä</b> - e molto aperta che si avvicina alla a	es. grä
<b>e</b> - di apertura media	es. geschter - lecke
<b>è</b> - e chiusa che si avvicina alla i	es. grébò
<b>i</b> - come in italiano	es. wib
<b>o</b> - di apertura media	es. offen - oberteil
<b>ò</b> - chiusa che si avvicina alla u	es. alpò - lògò
<b>u</b> - come in italiano	es. murò - ussna

### DITTONGHI

<b>ée</b> - la prima e chiusa, la seconda aperta	es. béerg
<b>ei</b> -	es. eier
<b>ie</b> -	es. wier
<b>ou</b> -	es. frou - ougschte
<b>oa</b> -	es. goa
<b>ue</b> -	es. frue

### CONSONANTI

<b>b</b> - come in italiano	es. bode - balmò
<b>c</b> - è usata in parole di origine romanza	es. cabanò - cortél
<b>ch</b> - indica sia una fricativa velare (come ad es. nel tedesco Buch o Bach) quando è seguita o preceduta da a-o-ò-u	es. chalb - achtò chole - lochè chère - zòcht chue - buch
<b>ch</b> - sia una fricativa palatale (come ad es. nel tedesco ich - recht) quando è seguita o preceduta da ä-e-è-i	es. chär - bläch chette - echt chébie - éch chénn - chie bichtò
<b>ck</b> - consonante velare doppia o rafforzata (come in italiano tacco - rocca)	es. òcker - méckò eckò - packò bock - stock
<b>d</b> - come in italiano	es. donder
<b>f</b> - come in italiano ma in alcuni casi può essere raddolcita	es. fänschrò es. ofe
<b>g</b> - sempre velare (come in italiano garbo - gamba) anche se è seguita da i-e-ä (come in italiano ghiro - gheriglio)	es. ganz - goa - gune es. gisò - gä - gé

**h** – è sempre aspirata all’inizio di parola  
**j** – all’inizio di parola corrisponde all’italiano ieri  
**k** – indica anche la consonante velare sorda  
**k** – indica anche la consonante velare sorda seguita da un’aspirata

**l** – come in italiano

**m** – come in italiano

**n** – come in italiano

**ng** – indica una nasale velare

**p** – come in italiano

**q** – come in italiano

**r** – come in italiano

**s** – sorda in fine di parola

**s** – sonora all’inizio e nel corso della parola

**s** – all’inizio di parola si pronuncia palatale se seguita da t e da p

**sch** – sorda come in italiano sciare

**ſch** - con l’accento circonflesso sulla s, indica una pronuncia sonora (come in francese jardin)

**t**- come in italiano

**tsch** – indica una affricata palatale ed equivale ai suoni italiani ci – ce

**v** – si pronuncia come f in italiano mantenendo la grafia tedesca

**w** – si pronuncia come v in italiano

**y** – si trova solo in toponimi e antroponimi

**z** – indica una affricata dentale e corrisponde alla z sorda dell’italiano

**tz** – indica una affricata dentale sorda che si trova nel corso di parola ed in fine di parola

es. hémmél – hus

es. jeger – joar- jutze – joamrò

es. kanget – keito – klassò – kòbiò

es. kaffé –keis – kutschò – komod –kilò

es. lògò – lache

es. Meiland

es. nacht

es. réng – hängelò – mangal

es. pappier

es. qualitét – quantum

es. ris – ros – rägä

es. hus –ris –stòs – fas -bés

es. seifò – ròsò – salb - walser

es. stei (e si legge schtei)

spoa (e si legge schpoa)

es. scheffe – schabe – schufflò – schoaf - schide

es. eſchel

es. tésch – tach – tuech – tochè

es. tschöcke – tschèpe – gletscher – getscha

es. vogal – volch

es. woald – wasser – wi – kuwert

es. Lys – Greschèney – Willy –Rudy

es. zécker – zenn – zaf

es. stòtz – hétz – tratzò – chétziò

**N.B.** I sostantivi sono scritti con la lettera minuscola, come in tedesco antico. I nomi propri conservano la grafia tradizionale che potrà essere diversa da quanto sopra elencato.

### **Avvertenza**

Nel titsch, l’accento tonico cade generalmente sulla prima sillaba della parola, come nel tedesco.

## CENNI GRAMMATICALI

### Sostantivo

In titsch, il sostantivo ha tre generi:

*maschile* : attò

*femminile* : eiò

*neutro* : chénn

Regola generale: i sostantivi formano il plurale in –e. Le eccezioni sono evidenziate nel dizionario.

### Articolo

Gli articoli determinativi sono:

	<i>SINGOLARE</i>		<i>PLURALE</i>	<i>maschile</i>	de (davanti a
consonante)	de ma	d'manna			
	der (davanti a vocale)	der acher	d'achra		
<i>femminile</i>	d'frou		d'froua		
	d'fänschrò		d'fänschtre		
<i>neutro</i>	z'chénn		d'chénn		

Davanti ai sostantivi femminili singolari e maschili plurali che iniziano con d, t, z l'articolo è "de".

Gli articoli determinativi sono:

#### *SINGOLARE*

*maschile* "en" (davanti alle consonanti b, d, g, p, t, k, tsch, z)

Es. en brueder, en droat, en gade, en plònder, en tésch, en kànter, en tschocke, en zescht.

„e“ (davanti alle consonanti h, r, l, j, w)

Es. e hér, e roavò, e lérch, e jeger, e wäg.

*femminile* "en" "e" (come per il maschile)

Es. en blattò, en dielé, en gabelò, en pòlontò, en tér, en kariò, en tschappelò, en zoargò, e hennò, e roafò, e leitrò, e jagd, e woagò.

*neutro* „es“

Es. es chénn, es woafé, es risplé.

# AGGETTIVO

## Aggettivi qualificativi

L'aggettivo qualificativo concorda in genere e numero con il nome al quale si riferisce.  
Quando l'aggettivo qualificativo femminile è davanti al nome, ha la desinenza in "o".

	<i>SINGOLARE</i>	<i>PLURALE</i>
<i>maschile</i>	de bésch honn	d'béschò hòнна
<i>femminile</i>	d'liebò frou	d'liebò froue
<i>neutro</i>	z'òntäll woafe	d'òntällò woafene

Nel predicato nominale, cioè quando l'aggettivo qualificativo segue il verbo essere, l'aggettivo maschile ha la desinenza in "e" e l'aggettivo femminile ha la desinenza in "é".

L'aggettivo qualificativo neutro ha la desinenza "s" oppure "z". Esempio: z'bròt ésch(t) guez – z'chénn ésch(t) liebs.

## Aggettivi possessivi

### *SINGOLARE*

<i>maschile</i>	<i>femminile</i>	<i>Neutro</i>
min	min	mis
din	din	dis
dschin	dschin	dschis
éndsche	éndsché	enz
oue	oue	ous
éριο	éριο	éριο

In titsch si distinguono per l'aggettivo possessivo terza persona singolare femminile due forme:  
una forma normale: dschis  
e una forma di rispetto: éra

## Aggettivi dimostrativi

Gli aggettivi dimostrativi sono:

### Questo – *SINGOLARE*

<i>maschile</i>	<i>femminile</i>	<i>neutro</i>
désche	désché	détz

### *PLURALE*

déêché	déêché	déêché
--------	--------	--------

Quello – *SINGOLARE*

*maschile*  
dée

*femminile*  
di

*neutro*  
das

*PLURALE*

di

di

di

**Aggettivi numerali**

Cardinali

1 eis	10 zäne	19 ninze
2 zwei	11 elfé	20 zwenzg
3 dri	12 zwelfé	21 eisònzwenzg
4 viere	13 dritze	30 drissg
5 fénfé	14 vierze	40 vierzg
6 säksché	15 fofze	50 fofzg
7 sebné	16 sächze	60 sächzg
8 achté	17 sébbezé	70 sébbenzg
9 niné	18 achtze	80 achzg
		90 ninzg
		100 hòndert
		1000 tusòng

Ordinali

érscht	nint	sébbenzend
zweit	zänt	achzend
drétt	elft	ninzend
viert	zwelft	zwenkhöscht
fénft	dritzend	30 drisköscht
säkscht	vierzend	40 vierzköscht
sébbent	fofzend	50 fofzkscht
acht	sächzend	

L'aggettivo numerale ordinale concorda in genere e numero con il nome al quale si riferisce e aggiunge la desinenza: „ò“ per il maschile e femminile. Es.: de fofzendò heìò – d'fofzendò wòchò – z'fofzend heft.

## IL PRONOME

### Pronomi personali

#### SINGOLARE

1 pers. éch  
2 pers. du  
3 pers. *masch.* éer  
          *femm.* dšchi  
          *neutro* às

#### PLURALE

1 pers. wier  
2 pers. ier  
3 pers. dšchi

### Pronomi possessivi

#### SINGOLARE

1 pers. *maschile* mine  
1 pers. *femm.* mine  
1 pers. *neutro* mis  
2 pers. *maschile* dine  
2 pers. *femm.* dine  
2 pers. *neutro* dis  
3 pers. *maschile* dšchine  
3 pers. *femm.* dšchine  
3 pers. *neutro* dšchis

#### PLURALE

1 pers. *maschile* éndšche  
1 pers. *femm.* éndšche  
1 pers. *neutro* énz  
2 pers. *maschile* oue  
2 pers. *femm.* oue  
2 pers. *neutro* oue  
3 pers. *maschile* ériò  
3 pers. *femm.* ériò  
3 pers. *neutro* ériò

### Pronomi dimostrativi

#### Questo

#### SINGOLARE

*maschile* déšche  
*femminile* déšché  
*neutro* déz

#### PLURALE

déšché  
déšché  
déšché

#### Quello

*maschile* dée  
seguito da avverbio di luogo dée doa  
*femminile* di  
seguito da avverbio di luogo di doa  
*neutro* da  
seguito da avverbio di luogo das doa

di  
di doa  
di  
di doa  
di  
di doa

**Pronomi interrogativi: chi? che cosa?**

**Chi?** = wéer?

**Che cosa?** = was?

**Alcuno, qualcuno** = epper, eswéer, eswelz

**Qualcosa** = eppés, eswas

**Nessuno** = niema, keis

## VERBI

I verbi si possono dividere in tre classi:

Classe I: infinito con desinenza in –e, participio passato con desinenza in –et.

Es. bisse, bésset - biete, bottet.

Classe II: infinito con desinenza in –e, participio passato con desinenza in –t.

Es. fiere, gfiert - spiele, gspielt.

Classe III: infinito con desinenza in –ò, participio passato con desinenza in –òt.

Es. beità, beitàt - lògò, glògòt.

### Esempi di coniugazione

#### Classe I

#### **TROVARE: FÉNNE**

##### **Modo indicativo**

###### *TEMPO PRESENTE*

éch fénné(n)

du fénnscht

éer fént

wier fénnen

ier fént

dšchi fénnen

###### *PASSATO PROSSIMO*

éch hän gfònnet

du häscht gfònnet

éer hät gfònnet

wier hein gfònnet

ier heid gfònnet

dšchi hein gfònnet

##### **Modo congiuntivo**

###### *TEMPO PRESENTE*

dass éch fénné

dass du fénnésch (t)

dass éer fénné

dass wier fénné

dass ier fénné

dass dšchi fénné

###### *TEMPO PASSATO*

dass éch heigé gfònnet

dass du heigésch gfònnet

dass éer, dšchi, äs heigé gfònnet

dass wier heigé gfònnet

dass ier heigé gfònnet

dass dšchi heigé gfònnet

###### *TEMPO IMPERFETTO*

dass éch tetté fénne

dass du tettésch(t) fénne

dass éer, dšchi, äs tetté fénne

dass wier tetté fénne

dass ier tetté fénne

das dšchi tetté fénne



## Modo condizionale

### TEMPO PRESENTE

(vedi congiuntivo imperfetto)

### TEMPO PASSATO

dass éch hetté gfönnet ecc...

## Modo imperativo

### IMPERATIVO

2 pers. sing. fénn!  
1 pers. pl. fénnen!  
2 pers. pl. fénnet!

### PARTICIPIO PRESENTE: -

PARTICIPIO PASSATO: gfönnet

### INFINITO PRESENTE: fénne

INFINITO PASSATO: hä gfönnet

## Classe II

### RIEMPIRE: FÉLLE

## Modo indicativo

### TEMPO PRESENTE

éch félle(n)  
du féllscht  
éer, dšchi, äs féllt  
wier féllen  
ier féllt  
dšchi féllen

### PASSATO PROSSIMO

éch hän gféllt  
du häscht gféllt  
éer hät gféllt  
wier hein gféllt  
ier heid gféllt  
dšchi hein gféllt

## Modo congiuntivo

### TEMPO PRESENTE

dass éch félle  
dass du féllésch  
dass éer féllé  
dass wier féllé  
dass ier féllé  
dass dšchi féllé

### TEMPO PASSATO

dass éch heigé gféllt  
dass du heigésch gféllt  
dass éer, dšchi, äs heigé gféllt  
dass wier heigé gféllt  
dass ier heigé gféllt  
dass dšchi heigé gféllt

### TEMPO IMPERFETTO

dass éch tetté félle  
dass du tettésch(t) félle  
dass éer, dšchi, äs tetté félle  
dass wier tetté félle  
dass ier tetté félle  
das dšchi tetté félle

## Modo condizionale

### TEMPO PRESENTE

(vedi congiuntivo imperfetto)

### TEMPO PASSATO

dass éch hetté gféllt ecc...

## Modo imperativo

### IMPERATIVO

2 pers. sing. féll!  
1 pers. pl. féllen!  
2 pers. pl. féllet!

### PARTICIPIO PRESENTE: -

PARTICIPIO PASSATO: gféllt

### INFINITO PRESENTE: félle

INFINITO PASSATO: hä gféllt

## Classe III

### ASPETTARE : BEITÒ

## Modo indicativo

### TEMPO PRESENTE

éch beité(n)  
du beitösch(t)  
éer beitöt  
wier beiten  
ier beitet  
dšchi beiten

### PASSATO PROSSIMO

éch hän beitöt  
du häscht beitöt  
éer hät beitöt  
wier hein beitöt  
ier heid beitöt  
dšchi hein beitöt

## Modo congiuntivo

### TEMPO PRESENTE

dass éch beité  
dass du beitésch(t)  
dass éer beité  
dass wier beité  
dass ier beité  
dass dšchi beité

### TEMPO PASSATO

dass éch heigé beitöt  
dass du heigésch beitöt  
dass éer, dšchi, äs heigé beitöt  
dass wier heigé beitöt  
dass ier heigé beitöt  
dass dšchi heigé beitöt

### TEMPO IMPERFETTO

dass éch tetté beitò  
dass du tettésch(t) beitò  
dass éer, dšchi, äs tetté beitò

dass wier tetté beitò  
dass ier tetté beitò  
das dšchi tetté beitò

### **Modo condizionale**

*TEMPO PRESENTE*

(vedi congiuntivo imperfetto)

*TEMPO PASSATO*

dass éch hetté beittòt ecc...

### **Modo imperativo**

*IMPERATIVO*

2 pers. sing. beit!

1 pers. pl. beiten!

2 pers. pl. beitet!

*PARTICIPIO PRESENTE:* -

*PARTICIPIO PASSATO:* beittòt

*INFINITO PRESENTE:* beito

*INFINITO PASSATO:* hä beittòt

## VERBI AUSILIARI

### ESSERE: SI

#### Modo indicativo

##### TEMPO PRESENTE

éch bénn  
du béscht  
éer, dŕchi, äs éscht  
wier sinn  
ier sid  
dŕchi sinn

##### PASSATO PROSSIMO

éch bénn gsid  
du béscht gsid  
éer, dŕchi, äs éscht gsid  
wier sinn gsid  
ier sid gsid  
dŕchi sinn gsid

Con il tempo presente e con l'aiuto di un avverbio di tempo si forma il futuro.

Es. Domani saremo di nuovo insieme – More sinn wier de amòm zéeme.

Con il passato prossimo si traducono anche l'imperfetto, il passato remoto ed i relativi tempi composti

#### Modo congiuntivo

##### TEMPO PRESENTE

dass éch sigge  
dass du siggesch  
dass éer, dŕchi, äs sigge  
dass wier sigge  
dass ier sigget  
dass dŕchi sigge

##### TEMPO IMPERFETTO

dass éch weré  
dass du weréscht  
dass éer, dŕchi, äs weré  
dass wier weré  
dass ier weréd  
dass dŕchi weré

#### Modo condizionale

##### TEMPO PRESENTE

(vedi congiuntivo imperfetto)

##### TEMPO PASSATO

dass éch weré gsid  
dass du weréscht gsid  
dass éer, dŕchi, äs weré gsid  
dass wier weré gsid  
dass ier weréd gsid  
dass dŕchi weré gsid

## Modo imperativo

### IMPERATIVO

2 pers. sing. sig!  
1 pers. pl. siggen!  
2 pers. pl. sigget!

*PARTICIPIO PRESENTE:* -

*PARTICIPIO PASSATO:* gsid

*INFINITO PRESENTE:* si

*INFINITO PASSATO:* si gsid

## AVERE: HÄ

## Modo indicativo

### TEMPO PRESENTE

éch hän  
du häscht  
éer, dŕchi, äs hät  
wier hein  
ier heid  
dŕchi hein

### PASSATO PROSSIMO

éch hän kät  
du häscht kät  
éer, dŕchi, äs hät kät  
wier hein kät  
ier heid kät  
dŕchi hein kät

## Modo congiuntivo

### TEMPO PRESENTE

dass éch heigé  
dass du heigésch  
dass éer, dŕchi, äs heigé  
dass wier heigé  
dass ier heigé  
dass dŕchi heigé

### TEMPO PASSATO

dass éch heigé kät  
dass du heigésch kät  
dass éer, dŕchi, äs heigé kät  
dass wier heigé kät  
dass ier heigé kät  
dass dŕchi heigé kät

### TEMPO IMPERFETTO

dass éch hetté  
dass du hettéscht  
dass éer, dŕchi, äs hetté  
dass wier hetté  
dass ier hetté  
das dŕchi hetté

## Modo condizionale

### TEMPO PRESENTE

(vedi congiuntivo imperfetto)

### TEMPO PASSATO

dass éch hetté kät  
dass du hettésch(t) kät  
dass éer, dŕchi, äs hetté kät  
dass wier hetté kät  
dass ier hetté kät  
dass dŕchi hetté kät

## Modo imperativo

### IMPERATIVO

2 pers. sing. häb!  
1 pers. pl. hein!  
2 pers. pl. heid!

*PARTICIPIO PRESENTE:* -

*PARTICIPIO PASSATO:* kät

*INFINITO PRESENTE:* hä

*INFINITO PASSATO:* hä kät

## FARE: TUE

## Modo indicativo

### TEMPO PRESENTE

éch tuen  
du tuescht  
éer, dŕchi, äs tuet  
wier tien  
ier tiet  
dŕchi tien

### PASSATO PROSSIMO

éch hän toat  
du häscht toat  
éer, dŕchi, äs hät toat  
wier hein toat  
ier heid toat  
dŕchi hein toat

## Modo congiuntivo

### TEMPO PRESENTE

dass éch tiegé  
dass du tiegésch(t)  
dass éer, dŕchi, äs tiegé  
dass wier tiegé  
dass ier tiegé  
dass dŕchi tiegé

### TEMPO PASSATO

dass éch heigé toat  
dass du heigésch toat  
dass éer, dŕchi, äs heigé toat  
dass wier heigé toat  
dass ier heigé toat  
dass dŕchi heigé toat

### TEMPO IMPERFETTO

dass éch tetté  
dass du tettésch(t)  
dass éer, dŕchi, äs tetté  
dass wier tetté  
dass ier tetté  
das dŕchi tetté

### Modo condizionale

#### TEMPO PRESENTE

(vedi congiuntivo imperfetto)

#### TEMPO PASSATO

dass éch hetté toat  
dass du hettésch(t) toat  
dass éer, dŕchi, äs hetté toat  
dass wier hetté toat  
dass ier hetté toat  
dass dŕchi hetté toat

### Modo imperativo

#### IMPERATIVO

2 pers. sing. tue!  
1 pers. pl. tien!  
2 pers. pl. tied!

PARTICIPIO PRESENTE: -

PARTICIPIO PASSATO: toat

INFINITO PRESENTE: tue

INFINITO PASSATO: hä toat

### VERBI MODALI

Infinito	1 p. sing.	2 p. sing.	3 p. sing.	2 p. pl.	1 e 3 p.pl.	p. p.	cong.
chönnò	chan	chanscht	chan	chent	chennen	chönnò	chenté
mògò	man	mascht	man	meit	mein	mògò	mechté
mössò	möss	möscht	möss	mésst	méssen	mössò	méssté
welle	wéll	wéllscht	wéll	wellt	wellen	welle	wellté
sollò	soll	sollscht	soll	sellt	sollen	sollò	sellté
torfò	torf	torfscht	torf	terft	terfen	torfò	terfté

Il verbo "sollò", però, si usa generalmente al condizionale: éch sellté, du selltésch, éer sellté, wier sellten, ier selltet, dschi sellté.